

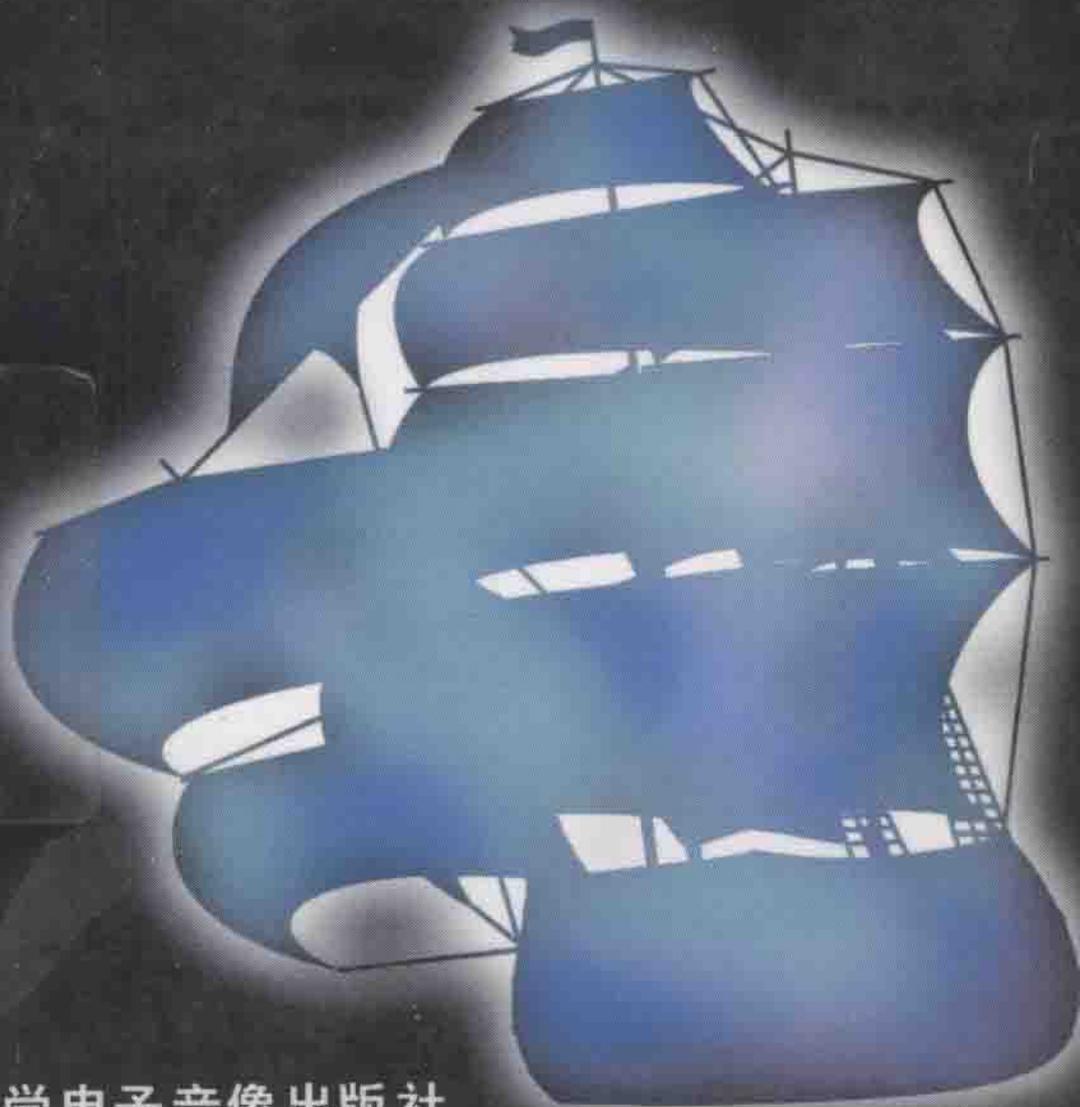
DER KAPITÄN

—德汉对照—

船 长

〔德〕 CHARLES SEALSFIELD 原著

徐琴 译注



德
语
故
事
听
听
读

同济大学电子音像出版社

• 德汉对照 •

Der Kapitän

船 长

(简写本)

[德] Charles Sealsfield 原著

徐 琴 译注

同济大学电子音像出版社

© by Ernst Klett International GmbH, Stuttgart, Bundesrepublik Deutschland, 19...

© of the Licensed Editions by Tongji University Press, Shanghai, 200... (year of first publication of the licensed editions).

船长(简写本)

原著 [德] Charles Sealsfield

徐 琴 译注

责任编辑 林梅英 责任校对 徐 栩 封面设计 潘向葵

出 版 同济大学电子音像出版社
发 行

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 崇明裕安印刷厂印刷

开 本 787mm×960mm 1/32

印 张 4

字 数 80000

印 数 1-3000

版 次 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

编 码 ISRC CN-R07-03-0006-0/A·H

定 价 15.00 元 (磁带配书)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

作者简介

查勒斯·西尔斯菲尔德于 1793 年出生在旧奥匈帝国的一个小村庄，本名卡尔·安东·波斯特尔。他在 21 岁的时候进了一家修道院，1823 年逃离了那里，去了美国。他在美利坚合众国的南部当自由作家，化名为查勒斯·西尔斯菲尔德。偶尔他也返回欧洲，最终于 1864 年在瑞士去世。在他死后人们通过他的遗嘱这才得知，查勒斯·西尔斯菲尔德就是曾经消失得无影无踪的奥地利人卡尔·安东·波斯特尔。

在他所有的著作中，以 1841 年发表的《航海记》最为成功。本书中所收录简缩版“卡亚俄 1825”和“哈瓦那 1816”是其中的短篇小说《船长》中的两个章节。

19 世纪初期，南美洲国家的人民同他们的殖民统治国——西班牙和葡萄牙进行了一场争取自由的战争，短篇小说《船长》就是以这场战争为背景的。在南美洲土生土长的西班牙人，即克里奥耳人，并不拥有和在欧洲出生的西班牙人同等的权力。另外，最重要的殖民地机构并不在本

土,而是在西班牙办公,所以他们就无法判断,对南美洲人民来说什么才是必需的和正确的。

南美洲的自由解放运动最早开始于委内瑞拉的北部,从那里向南部一直延伸到秘鲁。自由解放运动的战士们自称是爱国者,他们最伟大的领袖是西蒙·波利瓦(1783~1830)。委内瑞拉、哥伦比亚、厄瓜多尔、秘鲁和波利维亚(即波利瓦国家),这五个国家的独立都要归功于他。1816年,爱国者损失惨重,在好几场战役中均打了败仗。但是在波利瓦攻占了秘鲁的首都利马之后,苏克雷将军于1824年12月9日在阿亚库科的战役中给了西班牙人致命的一击。这就标志着从1810年到1825年的独立战争的结束。1825年,最后的西班牙军队投降。

内容简介

表面冷漠，内心却十分善良的瑞迪船长是个美国人，他的船只往来于战乱时的南美和北美之间。在一次返回美国的途中，他机智勇敢地从当时的南美统治者西班牙人手中救下了一名南美爱国政治犯及其家人。然而这却给自己的职业生涯留下了一个“污点”。十年后，瑞迪船长率领的船队再次前往南美时，他的船队恰巧落在了当年他救下的那名政治犯手中……





1. Callao 1825

Es war im Märzmonat 1825, als wir — mehrere Amerikaner und Engländer, fast alle Schiffskapitäne — vor dem französischen Kaffeehaus in Lima standen und eine Unterhaltung führten, die, für mich wenigstens, wirklich nicht sehr angenehm war.

Wenn ich euch sage, daß gerade zu dieser Zeit Callao von den südamerikanischen Patrioten zu Wasser und zu Lande blockiert war und wir spanische Waren nach dieser Festung bringen sollten, werdet ihr euch denken können, worüber wir sprachen.

Wir waren nämlich im November des Jahres 1824 von zu Hause, das heißt von Baltimore, nach Havanna abgefahren, hatten da unsere Ladung gelöscht, dafür eine andere, teils auf eigene, teils auf Rechnung der dortigen Regierung aufgenommen und Havanna am 1. Dezember verlassen, also genau acht Tage vor der berühmten Schlacht von Ayacucho. Während

1. 卡亚俄 1825

那是在 1825 年的 3 月份，我们——好几个美国人和英国人，几乎都是船长——站在利马的法兰西咖啡馆的门前聊天，这种聊天让人感觉不是特别的舒服，至少我是这么认为的。

如果我告诉你们，南美洲的爱国者们刚好在这期间对卡亚俄实行了水陆封锁，而且我们替西班牙人运送的货物要运往这个要塞，那么你们就可以想象得出我们在谈些什么了。

我们其实是在 1824 年 11 月从家乡，就是说从巴尔的摩出发，前往哈瓦那，在那里卸了货，接着又装货，一部分是自己的货物，一部分是当地政府的。12 月 1 日，也就是在著名的阿亚库科战役开始的前八天，我们离开了哈瓦那。在围绕着





unserer Fahrt um den südamerikanischen Kontinent herum hörten wir immer wieder von ihr, bis wir, beinahe in Callao angekommen, von ihr und ihren schrecklichen Folgen alles erfuhren. Aber da war es bereits zu spät um umzukehren.

Wir konnten es gar nicht geheim halten, daß wir nach Callao wollten; unsere Ladung, darunter Zigarren für die Festung, zwanzigtausend Dollar Wert, bewies das. Aber ich weiß auch, daß mein Kapitän es auf jeden Fall versucht hätte, die Blockade zu durchbrechen. Er hatte so etwas vier Jahre früher versucht, und es war ihm gelungen; und dann hatte er auch seine eigenen Yankee-Ideen, Ideen, die, einmal in einem Yankeeekopf fixiert, absolut nicht mehr herauszubringen sind.

Die Yankees wollten den Fall Callaos gar nicht so schnell. Tatsächlich schien ihnen diese Festung mehr als ihre Schiffe und Ladungen am Herzen zu liegen. Aber diese sonderbar erscheinende Sympathie für die Fortsetzung eines

Yankee—(Name für den Nordamerikaner)



南美洲大陆航行的途中，我们不断地听人说起那场战役，直到几乎要到达卡亚俄的时候，我们这才彻底地了解那场战役及其可怕的结局。不过，那时候要返航的话已经是太迟了。

我们无法否认自己的目的地是卡亚俄，因为我们所装载的货物说明了我们此行的目的地，其中就有运往要塞的价值两万美元的烟草。不过我也知道，我们的船长绝对是想要突破封锁线的。他在四年前就尝试过，而且成功了。他有着自己独特的北佬想法，这些想法一旦在头脑里扎根的话，那么就是根深蒂固了。

北佬们根本不愿意卡亚俄这么快就失守。事实上对他们来说，这个要塞比他们的船只和货物更加来得重要。不过，如果我们想到，卡亚俄——作为西班牙在南美洲的最后一个要塞，它的



despotischen Regimes wird sehr verständlich, wenn wir daran denken, daß mit dem Fall Callaos — der letzten Festung Spaniens in Südamerika — der Kampf auf diesem Kontinent so gut wie beendet gewesen wäre und unser Handel nicht nur einen seiner gewinnbringendsten, sondern auch interessantesten Zweige verlor. Ich sage interessantesten, denn es war gewiß bei vielen weniger der Gewinn — obwohl dieser einem Amerikaner immer wichtig ist — als vielmehr die Freude an den tausend Gefahren und Abenteuern, die unseren Bürgern und Seeleuten diesen Handel so wertvoll werden ließ. Wir hatten ihn bisher allein getrieben, weil wir gerade die Waren hatten, die sowohl die Südamerikaner als auch die Spanier am meisten brauchten. Wir hatten den Spaniern Mehl und Fleisch gebracht, wenn die Spanier am hungrigsten waren, und dann wieder den Patrioten, wenn diese nichts mehr zu essen hatten. Während der Blockade hatten natürlich die Spanier unsere Hilfe am nötigsten, und es schien um so richtiger, ihnen diese zu bringen, als sie sehr gut bezahlten.

das Abenteuer — gefährliches Erlebnis



失守几乎就意味着在这块大陆上战争的结束，并且我们的生意丧失的不仅是其最有赚头的，而且是最有趣的一个行当，那么就不难理解北佬们的这种特别希望独裁政权得到延续的心情了。我之所以说是最有趣的，那是因为正是那些数不清的出生入死让我们的国民和海员们觉得这种生意是那么的可贵，肯定许多人更加看重这种冒险的乐趣，利润倒是在其次，虽然美国人一直看重利润。一直以来我们都是单干，因为我们所拥有的不仅是南美洲人而且是西班牙人最需要的货物。当西班牙人饥肠辘辘的时候，我们给他们送来了肉和面粉，当爱国者们忍饥挨饿的时候，我们又给他们带来了食物。西班牙人在封锁期间当然是最需要我们的帮助了，他们会支付很好的价钱，那么给他们提供食品就显得是更加正确了。



So waren denn die Brigg „Perseverance“, Kapitän Ready und ich selbst von den Patrioten kurz vor dem Eingang des Hafens angehalten, aufgebracht und sogleich auf eine Weise behandelt worden, die uns zeigte, daß wir wohl kaum fliehen konnten. Unser persönliches Eigentum wurde uns zwar gelassen, aber wir wurden sofort an Land und weiter nach Lima gebracht. Von der Brigg und der Ladung hörten wir nichts mehr, seitdem wir sie verlassen hatten. An der Ware war ich besonders stark interessiert, weil darin mein ganzes Kapital, die Früchte zehnjähriger Arbeit steckten; auch dem Kapitän gehörte ein Fünftel der Ladung und von der Brigg die Hälfte.

Für einen jungen Kaufmann ist es nicht sehr angenehm, sein ganzes, in langjährigem Dienste gespartes Anfangskapital gleich bei der ersten Seefahrt zu verlieren. Ich haßte deshalb die Patrioten so von Herzen, daß ich ihnen mit Vergnügen hätte den Hals umdrehen können.

Nicht so mein guter Kapitän. Er trug sein



就这样，我们的双桅横帆小帆船“奋进号”在刚要进港之前就被爱国者截获，瑞迪船长和我本人都被俘获，在当时的情况下我们几乎是不可能逃脱的。虽然允许我们带上自己的个人物品，可是我们立即被送上岸，接着被押送到利马。自从离开我们的小帆船和货物之后，我们就再也没有听说过它们的消息了。我特别关心的是货物，因为那里面有我所有的财产，是十年工作的成果，而且货物的五分之一以及小帆船的一半是属于船长的。

一个年轻商人在首次的航海旅行中就失去了他在多年工作中所积蓄的全部的启动资金，这种感觉对他来说并不好受。所以，我打从心底里痛恨那些爱国者，恨不得想拧断他们的脖子才行。

我的好脾气的船长并不是这样。他认命了，

~~~~~

Schicksal leicht, schnitzelte ganz ruhig an einem Stock oder Stöckchen, und wenn ein solches gerade nicht vorhanden war, an Tischen, Bänken oder was sich gerade fand. Er wurde höchstens böse, wenn wir von der Brigg redeten, fuhr aber dann um so fleißiger fort, zu schneiden und zu schnitzeln.

Er war überhaupt ein Mann, der wenig redete. Während unserer langen Seereise waren oft Wochen vergangen, in denen er außer den nötigsten Befehlen kein Wort sagte. Auch sprach man ihn nicht gern an, wenn man es vermeiden konnte. Er wirkte beim ersten Anblick geradezu abweisend. Das erste Wort jedoch, das man von ihm hörte, ließ alle Angst vergessen. Seine Stimme war warm und sanft, und jedes seiner Worte klang wie Musik. Selbst wenn er während eines heftigen Sturmes laut schreien mußte, klang seine Stimme noch angenehm. Jedesmal, wenn er sprach, nahm sein finsternes Gesicht diesen sanften Ausdruck an; auch wenn er jemandem irgendeinen Gefallen tat, wurden seine

---

*schnitze(l)n* — mit dem Messer Holz bearbeiten



只是默默地用小刀在小棍棒上刻着，如果身边刚好没有这些东西的话，那么就在桌子上、板凳上或者在随手找到的东西上刻。每当我们一提起小帆船，他就会变得很不开心，接着却又开始不停地削啊刻啊的。

他其实是个沉默寡言的人。在漫长的航海旅行期间，通常是好几个星期过去了，他除了必要的指令之外没有说一个字。如果能够避免的话，其他人也不愿意和他攀谈。他给人第一眼的印象是拒人于千里之外。可是，只要他一开口说话，就会让所有的人忘记什么是恐惧。他的声音温暖而柔和，听他说话就像是在听音乐。就连他在暴风雨中不得不大声喊叫的时候，他的声音听上去仍然悦耳动听。每当他说话的时候，他那阴沉的面部就變得溫柔起来，当他想取悦某人的时候，他的眼睛也会变得清澈明亮起来，他知足常

.

---

*schnitze(l)n*—用刀在木头上雕刻